

Кешбэк

Это заимствованное из английского языка слово сейчас одно из самых часто употребляемых. Оно означает «возврат некоторой части расходов на оплату товаров и услуг. Дословно *cashback* с английского переводится как ‘возврат наличных средств’. В качестве кешбэка также распространен возврат не только денег, но и начисление бонусных баллов и миль. По сути, кешбэк — это скидка на товары и услуги, которая предоставляется постфактум»¹. Но в нашей заметке речь пойдет не о значении слова, а о его письменном облике, о том, как оно пишется и как, по мнению лингвистов, его следует писать. Присмотримся к его устройству.

Кешбэк сложен из двух частей – *кеш* и *бэк*, каждая из которых уже давно и активно употребляется в составе иноязычных слов.

В части *кеш* (из амер. сленгового *cash* ‘наличка’) пишется буква *е* по общему орфографическому правилу о передаче твердости или мягкости согласного с помощью последующей гласной буквы. Правило гласит:

Твердость/мягкость парного согласного перед гласным передается с помощью последующей гласной буквы: а) после парных мягких согласных пишутся *я, ю, ё, и*, а также *е* в русских словах, б) после парных твердых согласных пишутся *а, о, ы, у*, а также *э* в русских словах, напр.: *мял* – *мал*, *мёл* – *мол*, *мил* – *мыл*, *люк* – *лук*, *подыграть* – *взимать*, *бэ*, *вэ*. Твердость/мягкость парного согласного перед гласным [э] и соответствующим безударным в иноязычных словах не передается: *е* пишется и после твердых, и после мягких согласных, напр.: *темп* [т] – *температура* [т’], *э* пишется после твердых в ограниченном круге слов, напр.: *блэкаут*, *мэр*, *нэцке*, *пленэр*, *пэр*, *рэкет*, *рэлей*, *сэндвич*, *сэр*, *тхэквондо*, *удэ*, *удэге*, *ульгэр*, *фэнтези*, *фэншуй*².

¹ Копытина О. Кешбэк – реальный способ сэкономить. Как выбрать самый выгодный // РБК : сайт. – URL: <https://quote.rbc.ru/news/article/61f7e3bb9a7947075a776106> (дата обращения: 26.02.2025).

² Бешенкова Е. В., Иванова О. Е., Арутюнова Е. В. Русское правописание с комментариями. В 4 книгах. Кн. 1. Употребление гласных и согласных букв в русском письме. – Москва : Издательский центр «Азбуковник», 2023. – С. 35. – Электрон. копия печ. изд. – URL: https://orfo.ruslang.ru/docs/biblio/russkoe_pravopisanie_s_kommentariiami_1.pdf (дата обращения: 26.02.2025). – Доступна на сайте «Академос»: Научная библиография.

То есть в иноязычных словах пишем букву *e* после любого парного согласного независимо от мягкого или твердого его произношения, например внутри слов *баннер, бренд* (а помните, ведь он был поначалу *брэндом*), *дзен, кеб, компьютер, идентификация, пандемия, секонд-хенд, темп, тент, тренд, хеппи-энд*, в конце слов *галифе, декольте, карате, макраме, мачете, резюме, реноме, саке, форте, фуэте* и мн. других. Почему это так?

Иностранные слова входят в наш язык как чужие, со своими фонетическими особенностями, но постепенно, очень постепенно русский язык их осваивает, приучает к нашей «системе ценностей». На фонетическом уровне процесс освоения выражается, в частности, в смягчении изначально твердого согласного перед звуком [э]: ведь в нашей фонетической системе в русских словах перед звуком [э] произносится мягкий согласный и поэтому пишется буква *e* (*белый, дело, мелкий*), при этом существуют лишь единичные исключения из этого фонетического правила (к ним относятся названия букв *бэ, вэ, гэ, дэ...* и производные от них слова, например *бэшки* ‘ученики класса Б’), в которых твердый согласный логично передается последующей гласной буквой *э*, а не *e*. Иноязычный компонент *кеш* проявляет признаки адаптации – смягчение согласного наблюдается в произношении некоторых людей уже сегодня, что отражается на письме в выборе написания *кеш*, а не *кэш* (*кешбэк, кеш-флоу, кеш-менеджмент, кеш-пулинг, кеш-энд-керри*).

Есть и другой *кеш* – от англ. *cache* ‘тайник’, в его производных процесс смягчения протекает более активно: *кешировать, кешированный, кеширование, кеш-контроллер, кеш-память, геокешер, геокешинг*. Взаимовлияние таких похожих слов – не последний фактор в развитии фонетических процессов. Итак, два *кеша* с разной скоростью движутся в одном направлении.

Что делают лингвисты при необходимости выбрать один из конкурирующих письменных вариантов? Лингвисты учитывают ход исторического процесса на материале многих однотипных слов, наблюдают изменения в их произношении условно ‘вчера’ и ‘сегодня’ и решают: в словаре следует дать такое написание, которое не помешает процессу обрусения, то есть в нашем случае это *кеш* – его можно произносить и [к]еш [к’]еш. В противном случае – если зафиксировать *кэш*, то закрепляется твёрдое произношение согласного в этом слове. И вообще, целесообразнее «склонять» слово присоединиться к правилу, а не к исключениям.

А вот часть *бэк* прочно установилась в русском письме в написании с *э* – и это есть исключение из приведенного правила (*бай-бэк, бэк-вокал, бэкграунд, бэк-кантри, бэк-офис, бэкслеш, бэк-флип, бэкхенд, фастбэк, флешбэк, хетчбэк*

и др.), хотя и здесь несколько слов правилу соответствуют и пишутся с *e* (*беккросс, риджбек, хавбек, бек* ‘защитник’). Причем спортивные термины *хавбек, бек* отмечены еще в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (1935–1940).

Есть ли у компонента *кеш* среди слов какие-нибудь «друзья», чтобы можно было проследить аналогичные явления? Есть, их надо искать среди заимствований разного времени с сочетанием заднеязычных согласных звуков [к, г, х] и звука [э]. Вот слова *кеб, кемпинг, Кембридж, кембриджский, кежуал, хаки-кемпбелл* с общим начальным этимологическим буквосочетанием (*cab, camping, Cambridge, casual, khaki campbell*) – сегодня в норме пишутся с буквой *e* и имеют как твёрдое, так и мягкое произношение согласной; слова *генерал, герой, геолог* и многие другие известные «пришельцы» в русский язык – произносятся мягко, при наличии экзотических *гэг, гэгмен, гэлы, гэльский, гэл, гэридж* и *гэта*; термины *хеш, хеш-функция, хеш-адресация, хеш-код* и др., а также всем известный *хештег* имеют вариативное произношение, уверенно движутся в сторону смягчения начальной заднеязычной согласной.

Такова лингвистическая подоплёка бытования слова *ке/эшбэк*, таковы мотивы лингвистов, рекомендовавших *кешбэк* в академическом «Русском орфографическом словаре» (2023) и в словаре ресурса «Академос» (добавление 2020)³. А как существует это слово в обществе? В печати? Вот наши наблюдения.

Рекомендованное «Академосом» написание *кешбэк* первым последовательно начал применять Ростуризм в 2020 г. (*туристический кешбэк*). Затем присоединились в своих информационных ресурсах медиакомпания РБК и банки СБЕР, ВТБ, ПРОМСВЯЗЬБАНК, карта МИР, ГОСУСЛУГИ, маркетплейсы АЛИЭКСПРЕСС, ЯНДЕКС МАРКЕТ, операторы связи МТС, ТРИКОЛОР, ретейл-гиганты ПЕРЕКРЁСТОК, ПЯТЁРОЧКА, ДИКСИ, МИРАТОРГ, организация быстрого питания КФС, магазины ЧИТАЙ-ГОРОДА. Продолжают держаться написание *кэшбэк* АЛЬФА-БАНК, ХАЛВА, сервис СУТОЧНО.РУ, компания М-ВИДЕО.

В качестве иллюстрации постепенного распространения словарного написания *кешбэк* приведем некоторые статистические данные из авторитетных источников.

Национальный корпус русского языка (газетный подкорпус – всего, 22.02.25):

³ Академос : орфографический академический ресурс / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – URL: <https://orfo.ruslang.ru/> (дата обращения: 26.02.2025).

кешбэк – 896 примеров,
кэшбэк – 375 примеров.

«Российская газета»:

за период с 21.04.2020 по 21.04.2021:

кешбэк – 89, кэшбэк – 18;

за период с 21.04.2022 по 21.04.2023:

кешбэк – 109, кэшбэк – 10.

Издательский дом «Коммерсантъ»:

за период с 20.04.2022 по 20.04.2023:

кешбэк – 144 документа, кэшбэк – 105 документов;

за период с 26.02.2024 по 26.02.2025:

кешбэк – 178 документов, кэшбэк – 74 документа.

Конечно, сегодня в практике письма написание слова неустойчиво, однако, по нашим наблюдениям, пишущие все чаще делают выбор в соответствии с предписанием академического орфографического словаря. Орфографические изменения в обществе – сложной социальной системе – не могут происходить быстро, иногда они занимают время жизни не одного поколения. Важно, чтобы у людей был надежный ориентир – орфографический словарь.

Ссылка для цитирования:

Иванова О. Е. Кешбэк // Академос : орфографический академический ресурс / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – URL: <https://orfo.ruslang.ru/docs/zametki/keshbek.pdf>. – Дата публикации: 18.03.2025.